МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение

высшего образования

«Московский педагогический государственный университет»

Лицей МПГУ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

на тему:

**“ПРОБЛЕМА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА РУЧНОГО И МАШИННОГО ПЕРЕВОДОВ РОМАНА «КНИЖНЫЙ ВОР» М. ЗУСАКА)”**

Выполнила:

Ученица 10 класса

Мокрушина Анна Игоревна

Научный руководитель:

Коваль Л.И.

Допускаю к защите \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

(подпись)

оценка руководителя \_\_\_\_\_\_.

Москва 2023

**Содержание**

Введение……………………………………………………………………………..3

1. Машинный перевод……………………………………………………………..5

1.1. Принцип работы машинного перевода…………………………….…..5

1.2. Преимущества машинного перевода…………………………………..6

1.3. Классификации видов перевода…………………………………..…....6

1.3.1. Жанрово-стилистическая………………………………...………...6

1.3.2. Формы перевода………………………………………………….....7

1.4. Краткие сведения из истории развития направления………….……...7

2. Ручной перевод………………………………………………………….….......9

2.1. Эквивалентность и адекватность перевода………………………........9

2.2. Стратегия перевода……………………………………….…….……...10

2.3. Основные компоненты стратегии перевода……………………..…...11

3. Практическая часть……………………………………………………….…...13

3.1. Основные различия переводов (с цитатами)…………..………..…....13

3.2. Уровень эквивалентности………………………………………..........17

Заключение…………………………………………………………………..….....19

Список использованной литературы…………………………………….…....….20

**Введение.**

В настоящее время потребность в быстром переводе текстов стремительно растет, так как информации с каждым годом становится все больше, появляется все больше произведений художественной литературы. Поэтому использование машинного перевода, как источника быстрого перевода, является актуальным и по сей день. Ведь, например, у многих онлайн-переводчиков очень простой интерфейс – человек вводит нужный ему текст для перевода на другой язык, и онлайн-переводчик выдает ему уже переведенный текст.

Но у машинного перевода, несмотря на скорость перевода и удобство в применении, имеются и недостатки. Одним из таких является отсутствие «человеческого фактора». Искусственный интеллект – не человек, поэтому ему трудно дается перевод идиом, адаптация текста оригинала на переводимый язык и распознавание нюансов, скрытых в контексте произведения. В дальнейшем мы рассмотрим проблемы машинного перевода художественных текстов более подробно.

Также очень часто как в медиапространстве, так и в обычном мире можно услышать такое высказывание: «Зачем нужны переводчики? Эта профессия уже не актуальна, ведь возможности искусственного интеллекта постоянно развиваются и в области перевода тоже!». И это относительно правда, ведь возможности и способности ИИ действительно стремительно развиваются: по улицам уже ездят электронные роботы-курьеры, а рекламу, которую мы часто слышим в телефонном звонке, озвучивается искусственным интеллектом [1, стр. 6-7].

В этой работе мы исследуем, так ли это, а также постараемся продемонстрировать, что человеческий фактор в переводе в особенности художественного текста играет очень важную роль. Рассматривать проблему машинного перевода художественного текста мы будем соответственно на примере текста художественного произведения. В данной работе также не будут рассматриваться проблемы перевода научного текста, так как это предмет отдельной исследовательской работы и требует глубокого погружения в научную тематику.

Цель: Выявить основные проблемы машинного перевода.

Задачи:

1. Дать определение машинному переводу;

2. Описать принцип работы машинного перевода;

3. Перевести пролог «Книжного вора» с языка оригинала на русский вручную;

4. Перевести пролог «Книжного вора» с языка оригинала на русский, используя ChatGPT и Google Translate;

5. Найти и обосновать различия в ручных и машинных переводах пролога;

6. Оценить каждый перевод с помощью уровней эквивалентности;

7. Выявить основные проблемы машинного перевода, на основании проведенного анализа.

Гипотеза: Машинный перевод художественной литературы не сможет заменить в полной мере ручной перевод.

Объект: Машинный и ручной переводы романа М. Зусака «Книжный вор».

Предмет: Человеческий фактор в переводе художественной литературы.

Методы: сравнительный лингвистический анализ переводов, синтез полученных результатов, сопоставление результатов переводов.

**1. Машинный перевод**

Термин машинный перевод (МП) можно рассматривать в двух смыслах:

Машинный перевод *в широком смысле* — это область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, математики, кибернетики, и имеющая целью построение систем, реализующих машинный перевод в узком смысле.

Машинный перевод *в узком смысле* — это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. В ходе данного процесса на вход машины подается текст, словесная честь которого не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека (иногда допускается постредактирование) [1, стр. 5].

* 1. **Принцип работы машинного перевода** (алгоритм работы МП):

1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.
2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.
3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.
4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.
5. Семантический анализ исходного текста.
6. Осуществление перевода построенного дерева.
7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.
8. Запись переведенного предложения в файл или в буфер.
   1. **Преимущества машинного перевода**

Как уже упоминалось ранее, у машинного перевода есть как преимущества, так и недостатки. Рассмотрим преимущества машинного перевода:

* *Высокая скорость перевода.* Использование системы машинного перевода позволяет сократить время, требуемое для перевода текстов.
* *Низкая стоимость перевода.* Прибегая к услугам профессиональных переводчиков, нужно платить деньги за каждую страницу перевода. Но часто необходимости в получении идеального перевода нет, а необходимо быстро уловить смысл письма или содержания веб-страницы.
* *Конфиденциальность.* Многие регулярно используют системы МП для перевода личных писем, ведь далеко не каждый готов отдать постороннему переводчику личную переписку или доверить перевод финансовых документов.
* *Универсальность.* Профессиональный переводчик имеет специализацию по переводу текстов определенной тематики. Программа-переводчик справляется с переводом текстов из самых разных областей: для правильного перевода специализированных терминов достаточно подключить необходимые настройки.

**1.3. Классификации видов перевода**

Можно выделить две основные классификации видов перевода:

1. по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистические особенности оригинала);

2. по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (формы перевода).

**1.3.1. Жанрово-стилистическая** классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала выделяет три функциональных вида перевода:

- *художественный,* где объектом перевода являются художественные произведения. Основная задача любого художественного произведения заключается в достижении образно-эмоционального и эстетического воздействия на читателя.

- *общественно-политический,* к которым относится перевод текстов общественно-политического и публицистического характера с пропагандисткой или агитационной установкой. Общественно-политический перевод характеризуется яркой эмоциональной окраской с большой насыщенностью различной терминологии.

- *специальный,* объектом перевода являются материалы, которые относятся к различным сферам человеческого знания и практики науки и техники. Эти материалы характеризуются предельно точным выражением мысли, следовательно, широким использованием специальной терминологии.

**1.3.2. Формы перевода**

Под формами перевода понимается способ, при котором осуществляется перевод:

*- письменный* (письменно-письменный, зрительно-письменный, письменный перевод на слух);

*- устный* (устный перевод на слух, зрительно-устный перевод или перевод с листа, т. е. устный перевод зрительно воспринятого исходного письменного текста).

**1.4. Краткие сведения из истории развития направления**

Машинный перевод появился в 1946 г., когда Уоррен Уивер, директор отделения естественных наук Рокфеллеровского фонда, впервые описал концепцию машинного перевода, которую несколько позже (в 1949 г.) развил в своем меморандуме «Translation», адресованном фонду.

В 1952 г. прошла первая конференция по МП в Массачусетском технологическом университете, а в 1954 г в Нью-Йорке была представлена первая система МП — IBM Mark II, разработанная компанией IBM 6 совместно с Джоржтаунским университетом (Джорджтаунский эксперимент).

В начале 50-х годов целый ряд исследовательских групп в США и в Европе работали в области МП. В эти исследования ученые вложили значительные средства, однако результаты вскоре разочаровали инвесторов. Одна из главных причин невысокого качества МП в те годы: ограниченные возможности аппаратных средств, а именно малый объем памяти при медленном доступе к содержащейся в ней информации, невозможность полноценного использования языков программирования высокого уровня.

С развитием вычислительной техники в конце 70-х годов (появление микрокомпьютеров, развитие сетей, увеличение ресурсов памяти) МП вошел в эпоху "Ренессанса". Также несколько сместились акценты: исследователи на этот раз ставили целью развитие "реалистических" систем МП, предполагавших участие человека на различных стадиях процесса перевода.

90-е годы принесли бурное развитие рынка персональных компьютеров (от настольных до карманных) и информационных технологий, широкое использование сети Интернет, которая стала интернациональной и многоязыкой. Все это сделало возможным, а также востребованным, дальнейшее развитие систем МП.

**2. Ручной перевод**

В этой главе мы разберем, что такое эквивалентность и адекватность перевода, а также какие бывают стратегии перевода.

Перевод отличается от других видов языкового посредничества тем, что он заменяет оригинал для его реципиентов, которые считают его полностью тождественным исходному тексту. Однако полное соответствие перевода текста и оригинала невозможно, хотя это не является препятствием для осуществления межъязыковой коммуникации.

Идентичность содержания оригинала и перевода невозможна из-за потерь, с которыми сталкиваются при переводе, связанных с различиями культурных и исторических аспектов, несоответствий некоторых элементов содержания в языке оригинала и перевода, разницы в грамматическом построении языка, стилистических особенностях.

По мнению В. Н. Комиссарова, эквивалентный перевод и адекватный перевод не являются идентичными понятиями, хотя они тесно связаны между собой.

**2.1. Эквивалентность и адекватность перевода**

Эквивалентность, по мнению ученого, – это смысловая общность единиц языка и речи, которые приравниваются друг к другу. Также он утверждает, что *адекватный* перевод имеет более широкий смысл и используется как синоним «хорошего» перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях [4, стр. 42-43]. Понятие «адекватность» в основном имеет оценочный, даже нормативный характер.

В понятии А. Д. Швейцера, *эквивалентность* является абсолютным критерием, а *адекватность* определяется через призму реакции переводчика на коммуникативную ситуацию, так как адекватность отталкивается от предположения, что решение, принятое переводчиком, часто бывает компромиссным, а перевод требует жертв, и в процессе перевода толкователь вынужден прибегнуть к некоторым потерям для передачи главных аспектов исходного текста [6, стр. 17].

Американский исследователь Ю. Найда утверждает, что перевод заключается в построении «ближайшего природного эквивалента» оригинала на языке перевода [8, стр. 12]. Так как эквивалентность является условием перевода, важным является определение этого условия и указания, в чем заключается переводческая эквивалентность, которую необходимо сохранить при переводе.

Следует отметить, что концепт «эквивалентность» стал спорным вопросом среди многих лингвистов. А все потому, что термин для обозначения этого концепта является полисемантическим, а потому переводческая эквивалентность, собственно, трактуется по-разному.

Один из основоположников переводоведения В. Н. Комиссаров выделяет 5 уровней эквивалентности в переводе:

1. Цели коммуникации.

2. Описания ситуации.

3. Высказывания.

4. Сообщения.

5. Языковых знаков.

Каждый представленный уровень зависит от содержания, обеспечивающего достижение эквивалентности. Исследователь полагал, что только при достижении идентичности во всех аспектах текста оригинала и текста перевода, его можно считать эквивалентным. [3, стр. 2]

**2.2. Стратегия перевода**

Словосочетание «стратегия перевода», относится к числу наиболее многозначных используемых в переводоведении терминов. Термин «стратегия» в толковании словаря Ожегова – это общий план ведения войны, боевых операций. В словаре Даля этот термин объясняется так: «наука войны; ученье о лучшем расположении и употреблении всех военных сил и средств». Интересно, но термин «стратегия» в первую очередь ассоциируется с военной тематикой, но он находит свое применение также и в лингвистике.

Механизм разработки стратегии осуществления какой-либо деятельности включает такие важные составляющие как: понимание специфики ситуации, формирование ее прообраза и планирование поведения некоего субъекта в данной сложившейся ситуации. При этом важным является процесс прогнозирования: сначала субъект составляет прогноз возможного изменения, включающий прогнозирование реакции объектов на воздействие со стороны субъекта. Получается, что основными компонентами стратегии являются: 1) ориентирование в ситуации, 2) планирование, 3) прогнозирование, 4) формулирование цели.

**2.3. Основные компоненты стратегии перевода**

Итак, учитывая все предыдущие компоненты, к ним добавляются свои особенности:

1. *Ориентирование в ситуации.* Переводчик считается ответственным за формирование стратегии перевода, и осуществляет ориентирование в коммуникативной ситуации.
2. *Формулирование цели.* Формулирование переводчиком цели перевода осуществляется на этапе ориентирования в коммуникативной ситуации.
3. *Прогнозирование.* Ориентирование переводчика в коммуникативной ситуации - основа осуществления деятельности прогнозирования.
4. *Планирование.* Планирование переводчиком своей деятельности в рамках выработки стратегии перевода - заключительный этап, который становится возможным благодаря уже осуществленным ориентированию в ситуации, формулированию цели и прогнозированию изменений ситуации и ее компонентов.

**Стратегия перевода** – это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации. [5, стр. 3-8]

**3. Практическая часть**

Для практической части мы выбрали роман австралийского писателя Маркуса Зусака «Книжный вор», написанный в 2005 году. В произведении повествуется о жизни девочки во времена Второй мировой войны, а само повествование ведется от лица смерти.

Чтобы выявить основные проблемы машинного перевода, существующие в данный момент, мы взяли официальный перевод Мезина Н.В., мой ручной перевод текста, перевод, предоставленный ChatGPT (версия 3.5), и перевод Google Translate.

**3.1. Основные различия переводов (с цитатами):**

Первое, что можно сразу заметить – ChatGPT и Google Translate не смогли правильно перевести *игру слов*, когда смерть представляет себя читателям.

**Оригинал:** *I can be amiable. Agreeable. Affable.* *And that’s only the A’s.*

При переводе надо сохранить тенденцию одной и той же буквы в названии; при этом сохранить значение «первенства» (*A* – это самая высокая оценка в США; в России это оценка «5») сохранить будет практически невозможно.

**Н. В. Мезин:** *Умею быть дружелюбным. Доброжелательным. Душевным. И это на одну букву Д.*

При переводе сохранена структура и форма предложений, но утрачено значение «первенства».

**А. И. Мокрушина:** *Я могу быть покладистым. Приятным. Приветливым. И это только на «П».*

При переводе сохранена структура и форма предложений, значение «первенства» косвенно можно определить по букве «П» (пять, пятерка, первенство).

**ChatGPT:** *Я могу быть любезным. Сговорчивым. Приветливым. И это только буквы "А".*

В данном случае сохранена лишь структура предложений, при этом полностью утрачено и значение «первенства», и тенденция сохранения одной и той же буквы в каждом прилагательном.

Стоит отметить, что программе можно дать определенные условия, которые она должна сохранить при переводе. Например, описав главную задачу, которая состояла в сохранении синонимичности прилагательных, начинающихся на одну букву, ChatGPT предложил такой вариант: *«Я могу быть приветливым. Приятным. Приветственным. И это только с буквой "П"».* В этом случае мой запрос звучал так: *«Переведи на русский, с условием, что все прилагательные на букву "А" должны начинаться на одну букву; можешь подбирать синонимы».* Можно сделать вывод, что если в запросе уточнить задачи, которые должны быть сохранены при переводе, то ChatGPT успешно справится с ней. Но при таком переводе все равно переводчик вносит свой вклад в МП, так как программа не может сама распознать контекстуальные задачи, поставленные для перевода.

**Google Translate:** *Я могу быть дружелюбным. Согласен. Приветливый. И это только пятерки.*

В данном случае нарушена структура предложений, как и форма. Если прочитать данное предложение вне контекста, то не понятно, о чем идет речь. Также в конце нет буквы, как во всех предыдущих переводах, и обусловлено это тем, что онлайн-переводчик распознал фразу «And that’s only the A’s», не как часть единого текста, а как отдельное предложение, поэтому возникло слово «пятерки».

Второе - *Форматирование диалогов*. Онлайн-переводчики не смогли сразу привести диалоги в общепринятый в русском языке формат. Разберем на примере:

**Оригинал:** *“Spinnst du?! Are you stupid?!” The abhorrence on his cheeks was growing thicker by the moment. His skin widened. “Come on,” he said, traipsing over the snow. “We’ll carry all three of them back on if we have to. We’ll notify the next stop.”*.

При переводе необходимо сохранить выражение на немецком в той форме, в которой оно представлено в оригинале, чтобы сохранить стиль автора. Также переводчику необходимо отформатировать фразу под общепринятую форму в России, чтобы не затруднять и не загромождать чтение.

**Н. В. Мезин:** *– Spinnst du? Ты дурной? Омерзение сгущалось на его щеках. Кожа натянулась. – Пошли, – сказал он, оступившись в снегу. – Отнесем обратно в вагон всех троих, если придется. Сообщим на следующую станцию.*

**А. И. Мокрушина:** *– Spinnst du?! Ты с ума сошел?! – ненависть нарастала на его щеках. Его кожа вытянулась, – Да ладно тебе, – продолжил он, топчась по снегу, – Мы отнесем эту тройку назад, если понадобится. Мы объявим о следующей остановке.*

**ChatGPT:** *"Спиннст ду?! Ты дурак?!" Отвращение на его щеках нарастало с каждым моментом. Его кожа расширилась. "Давай," сказал он, переступая через снег. "Мы отнесем всех троих назад, даже если придется. Мы уведомим следующую остановку."*

Во-первых, фраза не была отформатирована под стандартный вариант. Во-вторых, фраза на немецком языке не сохранена, но при этом, как и в переводе Google Translate воспользовались транслитерацией.

**Google Translate:** *«Спиннст ду?! Ты дурак?!" Отвращение на его щеках с каждым моментом становилось все сильнее. Его кожа расширилась. — Пойдем, — сказал он, волоча ноги по снегу. «Мы вернем всех троих обратно, если понадобится. Мы сообщим о следующей остановке».*

Третье - *Визуальная* составляющая.

**Оригинал:** *His eyes were cold and brown—like coffee stains—and the last scrawl from above formed what, to me, appeared an odd, yet familiar, shape. A signature.*

При переводе необходимо сохранить визуальную составляющую: некая закорючка должна образовать в небе свастику (завуалированно).

**Н. В. Мезин:** *Глаза у него были холодные и бурые, как пятна кофе, а наверху последняя загогулина превратилась во что-то для меня странное, однако узнаваемое. В закорючку.*

**А. И. Мокрушина:** *Его глаза были холодными и коричневыми, как пятна кофе, и последняя закорючка сверху образовала, что для меня показалось странным, но и знакомым, фигуру. Знак.*

**ChatGPT:** *Его глаза были холодными и коричневыми, как пятна от кофе, и последняя царапина сверху образовала, по-моему, странный, но знакомый облик. Подпись.*

**Google Translate:** *Его глаза были холодными и карими, как пятна от кофе, и последние каракули сверху образовали то, что мне показалось странным, но знакомым. Подпись.*

И, наконец, *четвертое* – помимо визуальной составляющей, *метафорическое* для контекста *содержание.*

**Оригинал:** *They fall on top of each other. The scribbled signature black, onto the blinding global white, onto the thick soupy red.*

В данном случае при переводе нужно сохранить, что цвета, падая (накладываясь) на друг друга, на самом деле образуют флаг Третьего Рейха, что поможет для понимания сюжета в дальнейшем.

**Н. В. Мезин:** *Они накладываются друг на друга. Черная небрежной закорючки на белую слепящего земного шара и на густую похлебочную красную.*

Стоит отметить, что в данном случае переводчик описывает цвета не существительными, а прилагательными, т.к. ранее были перечислены «краски».

**А. И. Мокрушина:** *Они сваливаются друг на друга. Черный в виде закорючки на ослепляющий белый на толстый суповой красный.*

В данном случае моей целью стояло сохранение понятности и визуальности описания.

**ChatGPT:** *Они падают друг на друга. На белоснежный фон мира, на мрачно-густое красное, подписанное черным.*

При переводе программа не смогла сохранить смысл предложения: ни метафоричность, ни образность.

**Google Translate:** *Они падают друг на друга. Нацарапанная черная подпись на ослепительном глобальном белом, на густом сливочном красном.*

Онлайн-переводчик справился с сохранением образности и визуальной составляющей лучше, чем ChatGPT, но при этом предложение все равно остается бессвязным с контекстом.

Это были основные различия в переводах, которые сразу бросаются в глаза. Также есть ряд не таких значительных различий, но их тоже стоит отметить:

* На части «Затмение» ChatGPT не перевел название этой части, оставив лишь «Эклипс».
* «Дрiftwood» - очень странный феномен, когда ChatGPT вообще не перевел слово; В моем переводе – это бруски дерева, а в переводе Н. В. Мезина – бревна.
* Помимо вышесказанного, ChatGPT выполнял очевидно дословный перевод, так как во всех предложениях сохранена строгая структура предложений, свойственная английскому языку (оригиналу).

**3.2. Уровень эквивалентности**

Проанализировав все четыре перевода текста, можно составить таблицу с уровнем эквивалентности каждого перевода с точки зрения читателя:

|  |  |
| --- | --- |
| **Перевод** | **Уровень эквивалентности** |
| Н. В. Мезин | **5** (сохранен стиль автора) |
| А. И. Мокрушина | **5** (сохранен стиль автора) |
| ChatGPT | **2-3** (сохранены грамм. конструкции) |
| Google Translate | **2** (сохранена структура предложений) |

(Таблица 1 – уровень эквивалентности переводов)

**Вывод**

На основе этой таблицы, можно сделать вывод, что эквивалентными переводами стали только ручные переводы. Искусственный интеллект же не смог достичь пятого, самого сложного для реализации, уровня.

**Заключение**

Итак, на основании проведенного анализа мы выявили следующие проблемы машинного перевода художественного текста, существующие в настоящее время:

* Самая основная проблема, из которой следуют все остальные – это **отсутствие человеческого фактора** в МП. Выяснилось, что визуализировать описание, передать образность и метафоричность, а также сохранить нюансы перевода, скрытые в контексте, под силу только переводчику-человеку.
* Также, несмотря на быструю скорость перевода, можно наблюдать за **«невнимательностью»** онлайн-переводчиков: это случается не часто, но иногда в МП появляются транслитерации и вовсе непереведенные слова в результате небольших сбоев в программе и/или перегруженности.
* Машинный перевод – только **дословный**. Программа не может переформулировать фразу, так как она не замечает необходимости в перефразированном переводе, не ознакомлена с нюансами перевода тех или иных фраз.
* И, конечно же, **неавтоматизированное оформление прямой речи**. Программа оставляет оформление ПР таким же, как и в оригинале, даже если на переводимом языке стандартное оформление – другое.

Из приведенных выше проблем МП можно сделать вывод, что машинный перевод не сможет в полной мере заменить ручной перевод в большей степени из-за отсутствия человеческого фактора, присущего, соответственно, только человеку, но искусственный интеллект вполне может стать помощником для переводчика.

Таким образом, все задачи были выполнены, гипотеза подтверждена и цель исследовательской работы достигнута.

**Список использованной литературы:**

1. Воронович В.В. Машинный перевод: учебно-методический комплекс для специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / В.В. Воронович; БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, каф. компьютерной лингвистики и лингводидактики. - Минск: БГУ, 2017. - 57 с.
2. Зусак М. Книжный вор - Москва: Эксмо, 2022. – 448 с.
3. Иванова Д. Теория эквивалентности в современном переводоведении /Д. Иванова, Е. Н. Сидорова // Огарев-Online – №14, 2017
4. Комиссаров Н.В. Современное переводоведение // Учебное пособие – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
5. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского Государственного Лингвистического Университета - №1, 2011. – 172 с.
6. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетноинформационный и военно-публицистический перевод) – М.: Воениздат, 1973. – 281 с.
7. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 14.10.2023).
8. Nida E. The Theory and Practice of Translation / E. A. Nida, C. R. Taber. – Leiden: E J. Brill, 1982. – с. 26-27
9. Oxford Learner’s Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения 13.10.2023).
10. Zusak M. The Book Thief – Лондон: Random House, 2005 г. – 554 с.